

# KONTECHS TIMES

COMPANY NEWSLETTER

株式会社コンテックス



相模原北公園のあじさいは  
壮観です！



**ニュースレター限定 社長コラム**

## 『モノの整理整頓は思考の整理整頓そのもの』

**代表取締役 近藤 千奈美**

今年も空梅雨？と思うこのごろ。週末はソーシャルディスタンスが十分で開放感のある、相模原北公園にあじさいを見に行ってきました。

色とりどり、形もさまざまなあじさい。庭園は庭師さんやボランティアさんの不断のお手入れで、このように美しく育っているのですね。

人もやはり日ごろのメンテナンス、特に環境は大事と痛感します。モノがごちゃごちゃになっていると、なにをやるにも取り掛かるまでに時間がかかります。

モノがごちゃごちゃになっているということは、頭の中がごちゃごちゃになっている状態そのものなのです。

先日、先輩経営者様の会社に伺ってきました。会社の部屋内が非常に明るく（蛍光灯がLED）実にルーミー（空間たっぷり）。

主軸事業は土木建設。図面や手続きの書類が非常に多い業界と思うのですが

書類の電子化が環境整備で計画的に進んでいるため、物理的なファイルは工場やオフィスにほとんどありません。

電子的にファイルされている資料は図書館のように番号が付けられ保管。電動機やケーブル類、建機などもすべて管理されて定位置管理されています。圧巻です。

また、営業成績やお客様の声、コンタクト数などの数値はグラフ化・みえる化されて、どこの部屋でも大型モニターで映し出されています。

新人さんの教育の進捗、習得すべきスキル、先輩からのコメントもすべて文字化され、壁一面に張り出しされていて、一目瞭然です。

新卒入社3年目で現場リーダーを任せられるそうです。新人さんのモチベーション下がるどころか、上がる一方のようで、だれもみな笑顔。

**必要なモノ・コトに絞り込んで、余裕が生まれる。**

**今日から、いまから、自分から変わる。**

教えて!

## 翻訳Q&A!



Q: 海外向けのウェブサイトを立てる場合「お客様の声」は英語でどう表現しますか? 「Customer's voice」で正しいですか?

A: 英語圏で使われる「お客様の声」は主に、

- ・ Customer reviews
  - ・ Customer feedback
  - ・ Happy Customers
  - ・ Testimonials
- の4つがあります。

### ☆Customer Reviews

オンラインショップで一番使われているフレーズです。

「Customer's」の「s」は不要で、「review」は「reviews」と複数形となります。

### ☆Customer Feedback

「reviews」の複数形とは違い、「feedback」は不可算名詞なのでそのまま「Customer Feedback」となります。

### ☆Happy Customers

「Happy Customers」は文字どおり、「お客様の喜びの声」や「満足の声」というニュアンスですので、ポジティブな感想だけとなります。

### ☆Testimonials

「Testimonials」は、推薦文という意味で、主にウェブサイト（ホームページ）の宣伝や広告で使われます。「Customer Testimonial」と表示されている日本のウェブサイトがありますが、通常「Testimonials」の複数形の1単語で使われます。

**「reviews」「feedback」「testimonials」の違いですが、お客様からいただく生の声、という点では、この3つにあまり違いはありません。**

さて、次に「Customer's voice」を見ていきましょう。

「お客様+声」で一見正しいように思われますが、要注意です。

本来は、VOC (Voice of the Customer) と表現され、英語圏では前述の4つのフレーズとは違った場面で使われます。お客様からの要望やニーズ、今後の製品やサービスに対する期待などを把握するための市場調査の際に使われるビジネス用語のようです。

と、いうわけで海外向けのウェブサイトで「お客様の声」を翻訳する際には、くれぐれも「Customer's voice」をお使いにならないようお勧めします。

**HP にバックナンバーが掲載されています♪**

## 『バイク』



## 技術者の呟き

エンジニアリング事業部・堺

久しぶりにオートバイに乗ろう！  
ルンルン気分です。まずは車体の周りをチェック。  
なんということでしょう！  
ウィンカーが4つとも折れています。  
ウィンカーの根元が腐食していました。  
と、とりあえず補強します。となると他にも不具合がありそうです。



エンジンはかかりましたので一安心。  
出発！！アレ？タイヤが重い。おかしい・・・  
よく見るとブレーキがかかっているではないですか。パーキングブレーキのワイヤーが固着しているようです。外れませんが、分解できません。バイク屋さんで修理です。トホホの休日でした。  
教訓：たまには乗りましょう

## 社員の呟き

社長戦略室・芝崎



## 『指輪切断の話』

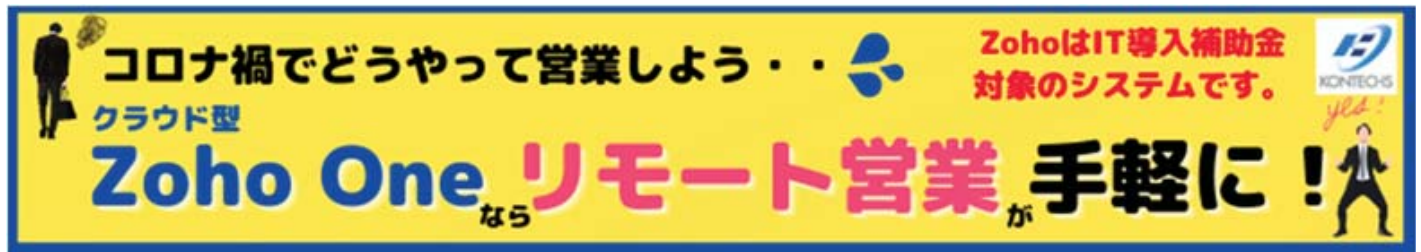
少し前の話になりますが、消防士さんにお世話になった時のお話をします。  
火事ではありません。救急搬送でもないんです！

お世話になった理由、、、みなさんは何を想像されましたか？

実は指輪の切断を依頼しました。長年お守りのように付けていたダイヤのリングが、ある日突然ぐにゃっと曲がり、指に付けている状態で楕円形になってしまいました。ネットで検索し色々試すもダメで、宝石店でも取り扱ってくれるところが少ないという中で、消防署で指輪の切断を対応してくれるという記事を発見し、慌てて電話をしました。

自転車で数分の消防署に行き、即指輪の切断作業へ・・・経験のない若手消防士さんが初めての作業にとりかかりました。指とリングの僅かな隙間に切断器具を入れて、私の指を傷つけないよう慎重にゆっくり切断・・・時間がかかる中で先輩消防士さんもお心配そうに見守りながら（消防士さん5～6人に囲まれ）無事に切断することができました。プラチナは柔らかく変形しやすいそうです。

その後、宝飾店で無事につなげてもらい、今も毎日つけ続けています。



コンテックスは IT 導入補助金 2021 の導入支援事業者に採択されました！



ニュースレター限定

営業マンのコラム『笑いのもつ力』

コンテンツサービス事業部 後藤 (Mr.ベースマン)



最近アマゾンプライムで映画をたくさん観ています。アクションものばかり観ていましたが、先日 Rowan Atkinson のスパイアクションコメディを観ました。Mr. Been シリーズの名優ですね。私は昔から Monty Python's Flying Circus シリーズが大好きなのですが、ローワンも彼らの一味 (!) です。イギリスのシニカルなブラックジョークが堪りません。どれもとてもよく練られたコントです。

ローワンはモンティパイソンのメンバーではありませんが、イベント等で共演しています。パントマイムが凄く、ビーンシリーズはほとんどセリフがないので、

あまりしゃべらない人かと思っていたら、実はセリフも最高で、いろいろな訛りを使いこなします。これはローワンのライブショーを観るとよく分かります。

今回観た映画はバランスの取れた王道的なコメディでした。007 シリーズのパロディなので、ニヤリとしてしまうところがたくさんありました。久しぶりにゲラゲラ笑ったら、なんだか身も心も軽くなったみたい。

禁酒法の暗黒時代でブルーな毎日に良い刺激を貰いました。なんだか免疫力も高まったみたいです。(笑)

**笑いは元気の源、笑う門に福は来ます！**

コンテックス HP  
下記 QR コードまたは  
『技術翻訳  
コンテックス』で検索！

A QR code and a cartoon owl logo holding a gear.

技術翻訳と機械エンジニアリング、技術者派遣はコンテックス

**株式会社コンテックス**

Phone : 042-744-1080

e-mail : [tsd@kontecs.com](mailto:tsd@kontecs.com)

URL : <http://www.kontecs.com>